

DOHODA

mezi Evropským hospodářským společenstvím a Albánskou republikou o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ

(dále jen „Společenství“) na jedné straně a

ALBÁNSKÁ REPUBLIKA

(dále jen „Albánie“) na straně druhé,

MAJÍCE NA ZŘETELI důležitost navázání a rozšíření obchodních vazeb mezi Společenstvím a Albánií,

UZNÁVAJÍCE, že po nedávných politických změnách v Albánii si tato země přeje stabilizovat a konsolidovat demokracii a podpořit hospodářský a sociální pokrok,

PŘEJÍCE SI vytvářet příznivé podmínky pro podstatný a harmonický rozvoj a diverzifikaci obchodu a pro podporu obchodní a hospodářské spolupráce v oblastech společného zájmu na základě rovnosti, nediskriminace, oboustranné výhodnosti a vzájemnosti,

VĚDOMY SI zvláštní důležitosti zahraničního obchodu a jiných forem mezinárodní hospodářské spolupráce pro hospodářský a sociální rozvoj obou smluvních stran,

VĚDOMY SI důležitosti plného uplatňování všech ustanovení a zásad procesu KBSE, a zejména ustanovení a zásad stanovených v Závěrečném helsinském aktu a v závěrečných dokumentech madridského, vídeňského a kodaňského zasedání, v Pařížské chartě pro novou Evropu, zejména pokud jde o právní stát, demokracii a lidská práva, jakož i ustanovení a zásad bonnské konference KBSE o hospodářské spolupráci,

UZNÁVAJÍCE důležitost zaručení práv etnických a národnostních skupin a menšin v souladu se závazky přijatými v rámci KBSE,

VĚDOMY SI důležitosti posilování svých demokratických institucí a podpory procesu hospodářských reforem v Albánii,

JSOUCE PŘESVĚDČENY, že je třeba obchodní a hospodářské vztahy mezi Společenstvím a Albánií dále podnítit navazováním smluvních pout, která přispějí k dosažení cíle dohody o přidružení v příhodné době, budou-li splněny podmínky, a k dalšímu rozvoji vztahů mezi oběma stranami,

BEROUCÉ V ÚVAHU příznivé důsledky reforem probíhajících v Albánii pro obchod a hospodářskou spolupráci mezi smluvními stranami,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu a za tímto účelem byli jmenováni tito zplnomocnění zástupci:

ZA EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ:

João de Deus PINHEIRO,

ministr zahraničí Portugalské republiky, úřadující předseda Rady Evropských společenství,

Frans ANDRIESSEN,

místopředseda Komise Evropských společenství,

ZA ALBÁNSKOU REPUBLIKU:

Genc RULI,

ministr financí a hospodářství,

KTEŘÍ SE po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

HLAVA I

Obecné zásady

Článek 1

Úcta k demokratickým zásadám a lidským právům zakotvená v Závěrečném helsinském aktu a v Pařížské chartě pro novou Evropu ovlivňuje domácí i zahraniční politiku Společenství a Albánie a představuje podstatný prvek této dohody.

Článek 2

V rámci svých právních a správních předpisů se smluvní strany zavazují usnadňovat a podporovat:

- harmonický rozvoj a diverzifikaci vzájemného obchodu,
- rozvoj různých druhů obchodní a hospodářské spolupráce.

Každá ze stran proto potvrzuje své odhodlání posuzovat příznivě návrhy předložené druhou stranou s cílem dosáhnout těchto cílů.

HLAVA II

Obchod a obchodní spolupráce

Článek 3

1. Tato dohoda se vztahuje na obchod se všemi výrobky pocházejícími ze Společenství nebo z Albánie s výjimkou výrobků, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli, a s výjimkou textilií a oděvů, na které se vztahuje oddíl XI harmonizovaného systému.

2. Ustanovení této dohody mohou být podle potřeby doplněna odvětvovými dohodami nebo ujednáními mezi Společenstvím a Albánií. Zejména bude vyjednána samostatná dohoda o textilních výrobcích.

Článek 4

Pokud není v této dohodě stanoveno jinak, obchodní spolupráce mezi oběma smluvními stranami se provádí v souladu s jejich právními předpisy.

Článek 5

1. Smluvní strany si vzájemně poskytnou doložku nejvyšších výhod ve všech obchodních záležitostech, pokud jde o:

- cla a jakékoli poplatky uložené na dovoz či vývoz nebo v souvislosti s nimi,
- způsob výběru takových cel a poplatků,
- všechna pravidla a formality spojené s dovozem a vývozem, včetně ustanovení týkajících se celního odbavení, tranzitu, skladování a překládky,
- daně a jiné vnitrostátní poplatky vybírané přímo nebo nepřímo z dovážených produktů,
- způsoby platby a převod těchto plateb,
- předpisy ovlivňující prodej, nákup, dopravu, distribuci a použití zboží na domácím trhu.

2. Ustanovení odstavce 1 se nevztahují na:

- a) výhody poskytované sousedním zemím za účelem usnadnění příhraničního styku;
- b) výhody poskytované s cílem vytvořit celní unii nebo zónu volného obchodu nebo na základě vytvoření takové unie nebo zóny;
- c) výhody poskytované určitým zemím v souladu s Všeobecnou dohodou o clech a obchodu a jinými mezinárodními dohodami ve prospěch rozvojových zemí.

Článek 6

Aniž jsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z mezinárodních úmluv o dočasném dovozu zboží, jimiž jsou vázány obě strany, poskytnou si navíc smluvní strany vzájemné osvobození od dovozních cel a poplatků na dočasně dovezené zboží, a to v případech a podle postupů stanovených jakoukoli jinou mezinárodní úmluvou v této oblasti, kterou je vázána pouze jedna ze smluvních stran. Přihlédne se k podmínkám, za nichž dotyčná strana přijala závazky vyplývající z takové úmluvy.

Článek 7

Albánie poskytne pro dovozy produktů pocházejících ze Společenství nediskriminační zacházení, pokud jde o používání množstevních omezení, udělování povolení a přístup k zahraniční měně potřebné k zaplacení za takovéto dovozy.

Článek 8

1. Aniž je dotčen článek 7, každá smluvní strana poskytne pro dovozy produktů pocházejících z druhé strany nejvyšší stupeň liberalizace, který všeobecně poskytuje třetím zemím. Za tímto účelem se ruší specifická množstevní omezení používaná v regionech Společenství pro dovozy z Albánie.

2. Pro účely této dohody se „specifickými množstevními omezeními“ rozumějí ta množstevní omezení, která Společenství používá pro dovozy produktů pocházejících z Albánie podle nařízení (EHS) č. 3420/83, jež se týká jiných produktů, než jsou ty, na které se vztahují množstevní omezení podle nařízení (EHS) č. 288/82.

Článek 9

Strany se vzájemně informují o všech změnách v jejich sazební nebo statistické nomenklatuře nebo o každém rozhodnutí učiněném v souladu s platnými postupy, které se týkají třídění produktů, na něž se vztahuje tato dohoda.

Článek 10

Obchod se zbožím mezi smluvními stranami se uskutečňuje za tržní ceny a za podmínek, které nezpůsobují ani nehrozí způsobit škodu výrobcům podobných nebo přímo si konkurujících produktů ve srovnatelné fázi uvádění zboží na trh.

Článek 11

1. Smluvní strany povedou vzájemné konzultace, jestliže je nějaký produkt dovážen na území jedné z nich v takovém zvýšeném množství nebo za takových podmínek, že to způsobuje nebo hrozí způsobit vážnou škodu domácím výrobcům podobných nebo přímo si konkurujících produktů.
2. Smluvní strana uplatňující nárok za vážnou škodu nebo její hrozbu požádá o konzultaci prostřednictvím písemného oznámení a poskytne druhé straně všechny příslušné informace potřebné pro podrobné prozkoumání situace.
3. Konzultace, o něž bylo požádáno podle článku 1, se vedou s cílem nalézt oboustranně uspokojivá řešení a s náležitým ohledem na základní cíle dohody; musí být ukončeny nejpozději 30 dnů ode dne oznámení žádosti dotyčnou stranou, pokud se strany nedohodnou jinak.
4. Dospěje-li se na základě takových konzultací ke shodě, že nastala situace zmíněná v odstavci 1, omezí se vývozy nebo se přijmou taková další opatření, týkající se případně ceny, za kterou se toto vyvážené zboží prodává, která zabrání vzniku škody nebo zajistí nápravu škody.
5. Nedosáhnou-li smluvní strany dohody po provedení opatření podle odst. 1 až 4, může smluvní strana, která požádala o konzultace, omezit dovoz dotyčných produktů v takovém rozsahu a na takovou dobu, která je nezbytná, aby se zabránilo vzniku škody nebo aby byla zjednána náprava škody. Druhá smluvní strana se poté může odchýlit od svých povinností vůči první straně v přiměřeném rozsahu obchodní výměny.
6. Za kritických okolností, kdy by prodlení způsobilo obtížně nahraditelnou škodu, mohou být ochranná nebo nápravná opatření prozatímně přijata bez předchozí konzultace za předpokladu, že se konzultace uskuteční bezprostředně po přijetí takových opatření.
7. Při výběru opatření podle tohoto článku upřednostní smluvní strany ta opatření, která co nejméně naruší fungování této dohody.
8. V nezbytném případě mohou smluvní strany vést konzultace s cílem stanovit, kdy skončí použitelnost opatření přijatých podle odstavců 4 až 6.

Článek 12

1. Tato dohoda nebrání kterékoli ze smluvních stran přijmout opatření, která považuje za oprávněná z důvodu veřejné mravnosti, veřejného pořádku nebo veřejné bezpečnosti, ochrany života a zdraví lidí, zvířat nebo rostlin, ochrany průmyslového, obchodního a duševního vlastnictví nebo předpisů týkajících se zlata nebo stříbra nebo předpisy na ochranu národních kulturních statků umělecké, historické nebo archeologické hodnoty.

Tyto zákazy a omezení však nesmějí představovat prostředek svévolné diskriminace nebo skrytého omezování obchodu mezi smluvními stranami.

2. Tato dohoda nebrání přijetí opatření z důvodu ochrany základních bezpečnostních zájmů:

- a) týkajících se štěpných materiálů nebo materiálů, z nichž se štěpné materiály získávají;
- b) týkajících se obchodu se zbraněmi, municí a vojenským materiálem a takového obchodu s jiným zbožím a materiálem, který je prováděn přímo nebo nepřímo za účelem zásobování vojenského zařízení;
- c) přijatých v době války nebo jiné mimořádné situace v mezinárodních vztazích nebo za účelem dodržení závazků, která strana přijala v souvislosti s udržením mezinárodního míru a bezpečnosti.

Článek 13

1. Smluvní strany vynaloží veškeré úsilí, aby podporovaly, rozšiřovaly a diverzifikovaly svůj obchod na nediskriminačním a vzájemném základě. V duchu tohoto článku příkládá smíšený výbor zřízený podle hlavy V této dohody zvláštní důležitost zkoumání způsobů podpory vzájemného a harmonického rozšiřování obchodu.

2. Se záměrem podpořit cíle tohoto článku a v mezích svých pravomocí se smluvní strany shodly na nezbytnosti zlepšit výhodné obchodní předpisy a možnosti pro firmy a společnosti druhé strany na jejich trzích, mimo jiné na základě přijetí těchto opatření:

- zajistit zveřejňování a usnadnit výměnu obchodních a hospodářských informací o všech otázkách, které by mohly napomoci rozvoji obchodní a hospodářské spolupráce, např.:
 - plány nebo předpovědi hospodářského rozvoje,
 - všeobecná a odvětvová ujednání o dovozu,
 - hospodářské a obchodní právo, včetně předpisů týkajících se trhů, společností a investic,
 - makroekonomické údaje a statistické údaje včetně statistických údajů o výrobě, spotřebě a zahraničním obchodu,
- usnadňovat usazování a činnost společností druhé strany,
- povzbuzovat činnosti na podpor obchodu,
- poskytovat fyzickým a právnickým osobám druhé strany záruky jejich osobních a majetkových práv, např. nediskriminační přístup k soudům a příslušným správním orgánům Společenství a Albánie pro tento účel.

3. Albánie přijme opatření zaručující účinnou a přiměřenou ochranu duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví na podobné úrovni, na jaké existuje ve Společenství, a bude dodržovat mezinárodní úmluvy o duševním, průmyslovém a obchodním vlastnictví.

4. Smluvní strany se zavazují usnadnit v mezích svých pravomocí správní spolupráci mezi příslušnými orgány v otázkách týkajících se celního odbavení, zejména v těchto oblastech:

- odborné vzdělávání,
- zjednodušení celní dokumentace a postupů a
- předcházení a odhalování případů porušování celních předpisů včetně předpisů upravujících celní kvóty.

5. Smluvní strany uznávají, že praktiky výměnného obchodu mohou být příčinou zkreslení v mezinárodním obchodu a že by měly být považovány za dočasné a výjimečné.

Z tohoto důvodu se dohodly, že neuloží společností usazeným v Albánii nebo ve Společenství podmínky výměnného obchodu, ani je nebudou nutit, aby se do těchto obchodních praktik zapojily.

Jestliže se však firmy nebo společnosti rozhodnou uchýlit se k praktikám výměnného obchodu, smluvní strany je vyzvou, aby v zájmu usnadnění transakce poskytly všechny příslušné informace.

Článek 14

Smluvní strany v mezích svých pravomocí:

- podpoří přijetí rozhodčího řízení pro urovnání sporů vzniklých v rámci obchodních transakcí a transakcí spolupráce uzavřených společnostmi, podniky nebo hospodářskými organizacemi Společenství a Albánie,
- souhlasí s tím, že v případech, kdy se spor předloží k rozhodčímu řízení, může si každá strana sporu svobodně zvolit vlastního rozhodce bez ohledu na jeho státní příslušnost a že předsedající třetí rozhodce nebo jediný rozhodce může být státním příslušníkem třetího státu,
- podpoří použití rozhodčích pravidel vypracovaných Komisí OSN pro mezinárodní obchodní právo (Uncitral) a rozhodčího řízení před kterýmkoli rozhodčím soudem státu, který je signatářem Úmluvy o uznávání a výkonu cizích rozhodčích nálezů uzavřené dne 10. června 1958 v New Yorku.

HLAVA III

Hospodářská spolupráce

Článek 15

1. Ve světle své hospodářské politiky a cílů podporují smluvní strany hospodářskou spolupráci na co nejširším základě ve všech oblastech, které považují za oblasti společného zájmu.

Cílem takovéto spolupráce je mimo jiné:

- posílit a diverzifikovat hospodářské vazby mezi smluvními stranami,
- přispět k rozvoji jejich hospodářství a životní úrovně,
- otevírat nové zdroje zásob a nové trhy,
- povzbuzovat spolupráci mezi hospodářskými subjekty s cílem podporovat investice a společné podniky, licenční dohody a další formy průmyslové spolupráce v zájmu rozvoje jejich průmyslových odvětví,
- povzbuzovat vědecký a technický pokrok,
- podporovat strukturální změny v albánském hospodářství, které zvýší a diverzifikují obchod se zbožím a službami se Společenstvím,
- povzbuzovat malé a střední podniky k účasti na obchodní průmyslové spolupráci.

2. V zájmu dosažení těchto cílů smluvní strany usilují o povzbuzení a podporu hospodářské spolupráce v oblastech společného zájmu, zejména v těchto odvětvích:

- průmysl včetně lehkého průmyslu a řemesel,
- hornictví,
- zemědělství včetně zemědělského průmyslu a spolupráce v oblasti zdraví zvířat a rostlin,
- rybolov,
- stavebnictví a bytová výstavba,
- věda a technika v oblastech, ve kterých jsou smluvní strany činné a které považují za věc společného zájmu,
- telekomunikace,

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- energetika včetně rozvoje nových energetických zdrojů,
- ochrana životního prostředí včetně ochrany před znečištěním vody a vzduchu a průmyslovými haváriemi a řízení přírodních zdrojů,
- doprava, komunikace a správa přístavů,
- cestovní ruch a jiné služby,
- hospodářské, měnové, bankovní, pojišťovací a finanční služby,
- rozvoj lidských zdrojů, odborné vzdělávání a vzdělávání vedoucích pracovníků,
- zdravotnictví,
- hospodářská politika,
- normy,
- statistika.

3. V zájmu uskutečnění cílů hospodářské spolupráce a v mezích svých pravomocí povzbuzují smluvní strany přijímání opatření zaměřených na vytváření příznivých podmínek pro hospodářskou a průmyslovou spolupráci, včetně:

- usnadnění výměny obchodních a hospodářských informací,
- rozvoje příznivého investičního klimatu, zvláště rozšířením ujednání, která se týkají podpory a ochrany investic, ze strany členských států Společenství a Albánie, zejména pokud jde o převod zisků a repatriaci investovaného kapitálu na základě nediskriminace a vzájemnosti, a rovněž rozšířením dohod o zamezení dvojímu zdanění,
- výměn a kontaktů mezi osobami a delegacemi zastupujícími obchodní a jiné příslušné organizace,
- pořádání seminářů, veletrhů nebo výstav, symposií a obchodních týdnů,
- povzbuzování činností spojených s poskytováním technických znalostí v určitých oblastech, zvláště komercializace.

Článek 16

Aniž jsou dotčena ustanovení smluv o založení Evropských společenství, tato dohoda ani žádné opatření přijaté na jejím základě se nikterak nedotýkají pravomocí členských států Společenství provádět dvoustranné činnosti s Albánií v oblasti hospodářské spolupráce nebo podle potřeby uzavírat s Albánií nové dohody o hospodářské spolupráci.

HLAVA IV

Přistoupení k mezinárodním organizacím a úmluvám

Článek 17

Společenství se zavazuje v mezích svých pravomocí podporovat přistoupení Albánie k mezinárodním organizacím a úmluvám, jejichž je Společenství stranou, aby bylo Albánii umožněno hrát ve světové hospodářské soustavě aktivnější úlohu.

HLAVA V

Smišený výbor

Článek 18

1.
 - a) Zřizuje se smíšený výbor složený ze zástupců Společenství na jedné straně a zástupců Albánie na straně druhé.
 - b) Smíšený výbor vydává doporučení po společné dohodě mezi smluvními stranami.
 - c) Smíšený výbor podle potřeby přijme svůj jednací řád a pracovní program.
 - d) Smíšený výbor se schází jednou ročně, střídavě v Bruselu a v Tiraně. Mimořádná zasedání mohou být svolána po vzájemné dohodě na žádost jedné ze smluvních stran. Smíšenému výboru střídavě předsedá jedna nebo druhá smluvní strana. Pokud je to možné, program jednání smíšeného výboru se dohodne předem.
 - e) Smíšený výbor může zřídit pracovní skupiny, které mu jsou nápomocny při plnění jeho úkolů.
2.
 - a) Smíšený výbor zajišťuje řádné fungování této dohody a vypracovává a doporučuje praktická opatření k dosažení jejích cílů, přičemž přihlíží k hospodářské a sociální politice smluvních stran.
 - b) Smíšený výbor usiluje o nalezení způsobů, jak podpořit rozvoj obchodu a hospodářské a obchodní spolupráce mezi smluvními stranami. Zejména má za úkol:

- zkoumat různé aspekty obchodu mezi stranami, obzvláště jeho celkovou skladbu, míru růstu, strukturu a diverzifikaci, obchodní bilanci a různé formy obchodu a podpory obchodu,
- vydávat doporučení ohledně každého problému v obchodní nebo hospodářské spolupráci, který je předmětem společného zájmu,
- hledat vhodné prostředky, jimiž by se zabránilo možným obtížím v oblasti obchodu a spolupráce a podporovat různé formy obchodní a hospodářské spolupráce v oblastech společného zájmu,
- posuzovat opatření, která by mohla vést k rozvoji a diverzifikaci obchodní a hospodářské spolupráce, zejména zlepšením dovozních možností ve Společenství a v Albánii,
- zprostředkovávat výměnu informací o makroekonomických plánech a předpovědích týkajících se hospodářství obou smluvních stran, které mají dopad na obchod a spolupráci a v širším slova smyslu na možnosti rozvoje komplementarity mezi jejich hospodářstvími a také na navrhované programy hospodářského rozvoje,
- zprostředkovávat výměnu informací o změnách a vývoji právních a správních předpisů a formálních náležitostí smluvních stran v oblastech, kterých se týká tato dohoda,
- hledat metody umožňující organizovat a podporovat výměnu informací a kontaktů na základě oboustranné výhodnosti v otázkách týkajících se hospodářské spolupráce smluvních stran a pracovat na vytvoření příznivých podmínek pro takovou spolupráci,
- zkoumat situaci ohledně postupů pro zadávání zakázek na dodávky zboží a služeb na základě mezinárodního výběrového řízení,
- příznivě posuzovat možnosti zlepšení podmínek pro rozvoj přímých kontaktů mezi firmami usazenými ve Společenství a firmami usazenými v Albánii,
- formulovat a předkládat orgánům obou smluvních stran doporučení, jak vyřešit každý vzniklý problém, pokud možno na základě uzavření ujednání nebo dohody.

HLAVA VI

Obecná a závěrečná ustanovení

Článek 19

S výhradou ustanovení článku 16 nahrazují ustanovení této dohody ustanovení dohod uzavřených mezi členskými státy Společenství a Albánie, pokud jsou tato ustanovení neslučitelná nebo shodná s ustanoveními této dohody.

Článek 20

Tato dohoda se na jedné straně použije na území, na kterých se použije Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Albánské republiky.

Článek 21

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí dokončení právních postupů nezbytných pro tento účel. Dohoda se uzavírá na počáteční dobu deseti let. Dohoda se automaticky obnovuje na dobu jednoho roku, pokud ji některá ze smluvních stran písemně nevypoví šest měsíců přede dnem uplynutí její platnosti.

Smluvní strany však mohou dohodu po vzájemné dohodě změnit tak, aby byly zohledněny nové skutečnosti, a zejména situace, která by vznikla v důsledku přistoupení Albánie k Všeobecné dohodě o clech a obchodu. V takovém případě smluvní strany společně připraví změny této dohody tak, aby byl vzat v úvahu protokol o přistoupení Albánie k Všeobecné dohodě. Nejsou-li strany schopny dosáhnout v této věci dohody, vyhrazují si právo vypovědět tuto dohodu.

Strany si vyhrazují právo s okamžitou platností částečně nebo úplně pozastavit provádění této dohody, jestliže dojde k vážnému porušení základních ustanovení této dohody.

Článek 22

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a albánském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

Enfoi de quoi les plenipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Ne bese te ciles përfaqësuesit të plotëfuqishmit e nënshkruari kanë nënshkruar këtë marrëveshje.

Hecho en Bruselas, el once de mayo de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Bruxelles, den ellefte maj nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am elften Mai neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Μαΐου χίλια εννιακόσια εννεήντα δύο.

Done at Brussels on the eleventh day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Fait à Bruxelles, le onze mai mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Bruxelles, addi undici maggio millenovecentonovantadue.

Gedaan te Brussel, de elfde mei negentienhonderd tweeennegentig.

Feito em Bruxelas, em onze de Maio de mil novecentos e noventa e dois.

Dhënë në Bruksel më njëmbëdhjetë Maj një mijë e nëndëqind e nëndëdhjetë e dy.

Por la Comunidad Económica Europea

For Det Europæiske Økonomiske Fællesskab

Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα

For the European Economic Community

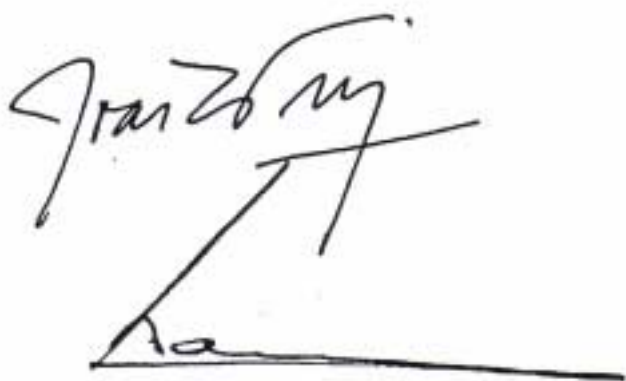
Pour la Communauté économique européenne

Per la Comunità economica europea

Voor de Europese Economische Gemeenschap

Pela Comunidade Economica Europeia

Për Komunitetin ekonomik evropian

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Graziano', with a long horizontal line extending from the bottom of the signature.

Por la Republica de Albania

For Republikken Albanien

Für die Republik Albanien

Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας

For the Republic of Albania

Pour la république d'Albanie

Per la Repubblica di Albania

Voor de Republiek Albanië

Pela República da Albânia

Për Republikën e Shqipërisë

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. B. K.', is located in the upper left quadrant of the page.